

# GENÈSE 4:1-26

## DIVISION EN PARAGRAPHES DES TRADUCTIONS MODERNES

Louis Segond	Nouvelle Bible Segond	Traduction Oecuménique de la Bible	Bible en Français Courant	Parole de Vie
Caïn et Abel 4:1-8	Caïn et Abel 4:1-16	Caïn et Abel 4:1-16	Caïn et Abel 4:1-16	Caïn tue Abel 4 :1-16
4:9-16				
Descendants de Caïn 4:17-24	Les descendants de Caïn 4:17-26	De Caïn à Enosh 4:17-26	Les descendants de Caïn 4:17-26	La famille de Caïn 4:17-26
4:25-26				

**TROISIÈME CYCLE DE LECTURE** (voir "[Séminaire sur l'Interprétation Biblique](#)")

### EN SUIVANT L'INTENTION DE L'AUTEUR ORIGINEL AU NIVEAU DE CHAQUE PARAGRAPHE

Le présent commentaire est un commentaire-guide d'étude, ce qui signifie qu'on est soi-même responsable de sa propre interprétation de la Bible. Chacun de nous doit pouvoir se servir de la lumière reçue. La priorité en matière d'interprétation est accordée à soi-même, à la Bible, et au Saint-Esprit. C'est une responsabilité à ne pas laisser à un commentateur quelconque.

Lisez le chapitre entier d'un seul trait. Identifiez-en les sujets (cycle de lecture #3). Comparez votre division des sujets avec celle des cinq traductions ci-dessus. La mise en paragraphe n'est certes pas inspirée, mais c'est la clé qui permet de suivre l'intention de l'auteur originel, laquelle constitue le cœur même de l'interprétation. Chaque paragraphe n'a qu'un seul et unique sujet principal.

1. Premier paragraphe
2. Second paragraphe
3. Etc.

### INTRODUCTION

- A. De nombreux commentateurs soutiennent que Genèse 4:1-24 décrit le développement de la postérité rebelle de Caïn, tandis que Genèse 4:25-5:32 décrit le développement de la postérité pieuse de Seth. Quoique la perception de ces chapitres puisse être comme telle, ils finissent par se fondre complètement dans la méchanceté de tous les hommes, rapportée au chap. 6:5-6, 11-12,13.
- B. Beaucoup d'autres ont affirmé que le chapitre 4 n'est pas une généalogie détaillée occidentale, mais plutôt une généalogie Hébraïque orientale qui ne prend en compte que les points/faits majeurs ou les plus marquants. Si l'on prend en compte les dates de Genèse 4, elles semblent se chevaucher/s'imbriquer et ne couvrent qu'une période d'environ 2.000 ans. Par conséquent, je crois qu'elles ne sont que des échantillons représentatifs ou des chiffres symboliques (comme ceux relatifs à Jésus dans Matthieu et Luc), et non de généalogies exhaustives.

- C. Le chapitre 5 est décrit comme le chapitre de la mort, mais Gen. 5:21-24 présente une grande espérance pour la rédemption de l'homme à travers la translation/l'enlèvement d'Enoch. Les mêmes termes sont usités pour Elie dans 2 Rois 2:3,5,9,10.
- D. Les chapitres 3:8-11:9 révèlent les terribles conséquences du péché qui continue son cours de génération en génération.
- E. Les descendants de Caïn ne sont pas documentés/répertoriés comme ceux de Seth (pas de dates ni d'âges mentionnés). La lignée de Caïn a été complètement décimée dans le déluge. Probablement à cause de la personne qu'il avait épousée. Toutes les créatures/êtres bipèdes, au large crâne, et artisans (fabricants d'outils) n'étaient pas à l'image de Dieu (cfr. 1 Enoch; voir "*Genesis, Tyndale Commentary*" de Derek Kidner).

## ETUDE DES MOTS ET DES EXPRESSIONS

### TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 4:1-8

<sup>1</sup>Adam connut Eve, sa femme; elle conçut, et enfanta Caïn, et elle dit: J'ai acquis un homme de par l'ETERNEL. <sup>2</sup>Elle enfanta encore son frère Abel. Abel fut berger, et Caïn fut laboureur. <sup>3</sup>Au bout de quelque temps, Caïn fit à l'ETERNEL une offrande des fruits de la terre; <sup>4</sup>et Abel, de son côté, en fit une des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. L'ETERNEL porta un regard favorable sur Abel et sur son offrande; <sup>5</sup>mais il ne porta pas un regard favorable sur Caïn et sur son offrande. Caïn fut très irrité, et son visage fut abattu. <sup>6</sup>Et l'ETERNEL dit à Caïn: Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu? <sup>7</sup>Certainement, si tu agis bien, tu relèveras ton visage, et si tu agis mal, le péché se couche à la porte, et ses désirs se portent vers toi: mais toi, domine sur lui. <sup>8</sup>Cependant, Caïn adressa la parole à son frère Abel; mais comme ils étaient dans les champs, Caïn se jeta sur son frère Abel, et le tua.

**4:1 "Adam connut Eve, sa femme"** Le terme/verbe Hébreu traduit "connut" réfère à une relation personnelle intime (BDB 393, KB 390, *Qal* PASSÉ, cfr. Jér. 1:5). Il n'est pas précisé s'il s'agissait de la toute première union sexuelle entre Adam et Eve. La Bible est muette sur le nombre d'enfants qu'ils ont eus et quand ils les ont eus. Nous ne savons que les trois qui ont été cités. Cela est très significatif en rapport avec l'interprétation de termes du Nouveau Testament parlant de "connaître" Dieu, lesquels montrent qu'il ne s'agit pas seulement de contenu factuel, mais d'une relation personnelle qui est soulignée. Fondamentalement, la réponse de l'homme à Dieu implique :

1. des vérités à croire,
2. une personne à recevoir, et
3. une vie appropriée à mener!

Il y a plusieurs VERBES qui réfèrent à l'activité sexuelle:

1. coucher avec, BDB 1011, KB 1486, cfr. Gen. 19:32; 26:10; 30:15; 39:7; Lévi. 18:22
2. approcher, BDB 897, KB 1132, cfr. Gen. 20:4; Lévi. 18:6,14,19; 20:16
3. aller/venir vers, BDB 97, KB 112, cfr. Gen. 19:31; 29:21,23,30; 30:3,4,16; 38:8,9,16; 39:14
4. connaître, BDB 393, KB 390, cfr. Gen. 4:1,17,25; 19:5,8; 24:16; 38:26; Nombres 31:17,18, 35; Juges 19:22,25; 21:12.

### THÈME SPÉCIAL: CONNAÎTRE

● **"Caïn"** Le nom "Caïn" (*qayin*, BDB 884 III, KB 1097, et BDB 888-89) est un calembour sur le terme Hébreu "obtenu/acquis" (*qaniti*). Il semble affirmer que Caïn était un don/cadeau spécial acquis avec l'aide de YHWH (peut-être un accomplissement de Gen. 3:15).

☐ **“un homme de par l’ÉTERNEL”** La traduction, “un homme,” semble indiquer une insistance. Certains prétendent qu’Eve avait précédemment enfanté des filles, et que cet enfant-ci était le premier mâle, mais ce n’est que de la spéculation. L’expression terminale du v. 1, “de par l’Éternel,” (BDB 86) implique qu’il s’agissait d’une parole de foi de la part d’Eve basée sur Gen. 3:15-16. C’est ici le premier usage du nom YHWH seul. La prochaine fois que ce nom sera encore usité seul c’est au chap. 4:26, dans le cadre d’une adoration par la lignée de Seth.

**4:2 “Elle enfanta encore son frère Abel”** Le Midrash rabbinique considérant le fait que l’expression “et Adam connut Eve” manque au v. 2, dit que Caïn et Abel étaient des jumeaux, mais cela semble être très peu probable.

☐ **“Abel”** Ce terme Hébreu signifie “souffle,” “vapeur,” ou “vanité” (BDB 211 II, cfr. Eccl. 1:2). Il y a trois implications possibles de ce nom:

1. Il peut refléter :
  - a. le découragement d’Eve à la suite de sa condition déchu
  - b. une prédiction sur la brièveté de sa vie;
2. un lien possible avec le terme Akkadien pour “fils” (ibil); et
3. d’autres commentateurs ont affirmé qu’il se rapporte au terme “faiblesse” en raison du du découragement d’Eve face à la malédiction de nombreux enfants (cfr. Gen. 3:16).

**4:3 “Caïn fit à l’ÉTERNEL une offrande des fruits de la terre”** Présenter/offrir des sacrifices à Dieu est antérieur au culte d’Israël. Cela montre le désir/besoin de l’homme de communier avec Dieu. Ces dons étaient un moyen de montrer la souveraineté de Dieu, son immanence, et la nécessité du culte régulier:

1. Caïn et Abel – Gen. 4:3-5
2. Noé – Gen. 8:20-21
3. Abraham – Gen. 12:7-8; 13:4,18; 22:9
4. Isaac – Gen. 26:25
5. Jacob – Gen. 31:54; 35:1,3,7
6. Moïse avant l’exode – Exode 3:18; 5:3; 8:25; 10:7-11,24-26; 12:31-32

Ces premiers sacrifices étaient pour la communion, et non pour le pardon. Dieu prit l’image-rie du sang d’Abel criant de la terre comme un moyen de démontrer la puissance de la vie. Cela évolua en la puissance du don de la vie, d’une vie offerte (la substitution, cfr. Lévi. 17:11; Esaïe 53; Marc 10:45; 2 Cor. 5:21).

Notez que Caïn fut le premier à apporter une offrande à l’Éternel (BDB 97, KB 112, *Hiphil* IMPARFAIT avec *waw*). Il n’y a rien d’intrinsèquement inférieur dans une offrande de graines par rapport à une offrande animale. Ce qui importe c’est la foi de celui qui offre, et non l’offrande elle-même.

**4:4 “et Abel, de son côté, en fit une des premiers-nés de son troupeau”** La clé semble être dans le terme “premiers-nés” (BDB 114). Caïn a apporté une partie quelconque de sa production agricole, mais Abel a apporté le meilleur de son troupeau, ce qui montrait une attitude de foi et de respect. Toutefois, il faut admettre que le texte lui-même est très ambigu et bref. Nous devons faire attention à ne pas trop en rajouter à ces premiers récits.



Louis Segond	“et de leur graisse”
J.N. Darby	“et de leur graisse”
Bible en Français Courant	“les meilleurs morceaux”
Today’s English Version	“les meilleures parties de ceux-ci”
La Septante	“et quelques-uns de plus gros d’entr’eux”

JPSOA

“les meilleurs choix”

NET Bible

“les plus gros d’entr’eux”

Apparemment, ici et plus tard dans la loi Mosaique, les intestins et la graisse y rattachée étaient ce que l’on offrait à l’autel:

1. Ils étaient considérés comme étant le siège des émotions
2. la graisse était un symbole de la prospérité et de la santé.

Les versions de la Septante, la JPSOA, la NET Bible [et la Bible en Français Courant] ont traduit cette expression non pas comme référant à la graisse des intestins offerts à l’autel, mais comme la meilleure partie du troupeau. Ce qui concorde mieux avec le contexte.

☛ **“L’ETERNEL porta un regard favorable sur Abel et sur son offrande”** Littéralement, ceci signifie “regarda” avec une connotation positive (BDB 1043, KB 1609, *Qal* IMPARFAIT avec *waw*, cfr. TEV et NJB). Il est incertain de déterminer comment (la façon) fut ce regard, malgré les nombreuses spéculations y relatives. C’est évident que Dieu avait communiqué sa joie à l’un et son mécontentement à l’autre. De nombreux commentateurs, anciens et modernes, ont soutenu que Dieu avait d’abord accepté Abel et ensuite son offrande. Tel a toujours été l’ordre (cfr. Hébr. 11:4). Le problème avec Caïn était son attitude. C’est possible qu’en aimant le plus jeune au détriment de l’aîné (inversion de rôle par rapport à la culture), Dieu montrait par là sa souveraineté. Ce modèle littéraire apparaît tout au long de Genèse.

**4:5 “Caïn fut très irrité”** Les termes Hébreux qui décrivent les sentiments de Caïn ici sont très intenses (BDB 354, KB 351, *Qal* IMPARFAIT avec *waw*, “s’enflamma,” plus l’ADVERBE “très,” BDB 547). Notez que c’est contre Dieu qu’il est irrité, mais il va déverser sa colère sur son frère. Le contexte ici réfère à la colère au milieu de l’adoration/culte. Probablement qu’il était contrarié/ vexé parce qu’il était le premier à apporter son offrande, mais c’est celle d’Abel qui sera acceptée et non la sienne.

☛ **“son visage fut abattu”** Il y a un jeu de mot entre “abattu” aux vv. 5 et 6 (BDB 656, KB 709) et “tu relèveras ton visage” au v. 7. Le terme/verbe “relèveras” peut ici signifier “accepter” (BDB 669, KB 724, *Qal* INFINITIF CONSTRUIT, cfr. NKJV, NRSV, TEV).

**4:6 “Pourquoi es-tu irrité”** Dieu pose encore plusieurs questions ici, non pas en quête d’information, mais pour aider la personne concernée à comprendre ses propres sentiments et mobiles (cfr. v. 9 et 3:9,11,13). Personnellement, je rejette la théorie moderne du “Théisme Ouvert,” qui écarte l’imagerie littéraire de dialogues Scripturaires.

**4:7**

Louis Segond

“le péché se couche à la porte”

Nouvelle Bible Segond

“le péché est tapi à ta porte”

Bible en Français Courant

“le péché est comme un monstre tapi à ta porte”

Parole de Vie

“le péché est comme un animal couché à ta porte”

Revised English Bible

“le péché est démon accroupi à la porte”

Dans ce verset, le péché est personnifié comme un animal sauvage prédateur dont le désir est de détruire (cfr. 1 Pi. 5:8). Il ya un lien possible avec le terme Akkadien pour “coucher/accroupir,” lequel réfère aux démons (BDB 918, KB 1181, *Qal* PARTICIPE; NIDOTTE, vol. 3, p. 1044, #2). Cela montre la vraie nature du péché dans notre monde.

Les Israélites étaient le peuple d’alliance d’un Dieu moral et éthique. Ils avaient un vocabulaire comportant plus de 10 termes pour décrire le “péché.” C’était prioritaire pour chaque personne d’entretenir une relation avec Dieu. Toute perturbation dans ce domaine était une préoccupation majeure. Le terme usité ici (BDB 308) avait la connotation de “louper la cible/taper à côté” (ne pas atteindre l’objectif/faillir à la mission’)

## THÈME SPÉCIAL: LES ANGES ET LES DÉMONS

☐ **“et ses désirs se portent vers toi”** Ce même terme “désir” (BDB 1003, KB 1802) est usité dans Gen. 3:16 (Eve ayant contemplé le fruit défendu). Il montre que le but du mal est notre destruction (nous “contrôler” et nous “dominer”).

☐ **“mais toi, domine sur lui”** Le VERBE (BDB 605, KB 647) est un *Qal* IMPARFAIT. Ceci montre que nous ne sommes pas comme des marionnettes entre les mains du mal, mais que nous avons la capacité, avec l’aide de Dieu, de résister au mal (cfr. Eph. 6:13; Jacques. 4:7; 1 Pi. 5:9; NIDOTTE, vol. 2, p. 89, #2), de nous repentir, et d’être restaurés! Caïn n’était pas lié par le péché d’Adam (cfr. Ezéch. 18: 2-4). Nous sommes affectés par la rébellion d’Adam et Eve, mais nous sommes responsables de nos propres choix.

**4:8 “Caïn adressa la parole à son frère Abel”** Il y a eu beaucoup de discussions à propos de cette expression:

1. Certains commentateurs disent que Caïn avait alors dit à Abel ce que Dieu lui avait dit aux vv. 6 et 7.
2. D’autres disent, et avec eux le Pentateuque Samaritain, les versions de Septante, Syriacque, la Vulgate, et la version Anglaise de RSV, que Caïn l’avait attiré dans les champs (“Allons aux champs”), loin de leurs parents, afin de pouvoir le tuer (assassinat/meurtre prémédité).

☐ **“Caïn se jeta sur son frère Abel”** Le chapitre 3 met l’accent sur la tentation surnaturelle; le chapitre 4 souligne le développement de la nature Adamique déchuée dans l’homme. Il n’y a pas de tentateur ici, seulement le péché pleinement fleuri (mûri) résultant du péché d’Adam et Eve et qui maintenant s’étend à tous leurs descendants (cfr. Rom. 8:9- 18,23; 1 Jean 3:12).

Les VERBES “se jeta” (BDB 877, KB 1086, *Qal* IMPARFAIT avec *waw*) et “tua” (BDB 246, KB 255, *Qal* IMPARFAIT avec *waw*) indiquent une violence progressive.

## THÈME SPÉCIAL: TENTATIVES SATANIQUES POUR CONTRECARRER LA LIGNÉE MESSIANIQUE

### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 4:9-15**

<sup>9</sup>L’ÉTERNEL dit à Caïn: Où est ton frère Abel? Il répondit: Je ne sais pas; suis-je le gardien de mon frère? <sup>10</sup>Et Dieu dit: Qu’as-tu fait? La voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu’à moi. <sup>11</sup>Maintenant, tu seras maudit de la terre qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère. <sup>12</sup>Quand tu cultiveras le sol, il ne te donnera plus sa richesse. Tu seras errant et vagabond sur la terre. <sup>13</sup>Caïn dit à l’ÉTERNEL: Mon châtiment est trop grand pour être supporté. <sup>14</sup>Voici, tu me chasses aujourd’hui de cette terre; je serai caché loin de ta face, je serai errant et vagabond sur la terre, et quiconque me trouvera me tuera. <sup>15</sup>L’ÉTERNEL lui dit: Si quelqu’un tuait Caïn, Caïn serait vengé sept fois. Et l’ÉTERNEL mit un signe sur Caïn pour que quiconque le trouverait ne le tue point.

**4:9 “suis-je le gardien de mon frère?”** Le grand problème de Caïn était son cœur impénitent/non repentant. Le terme Hébreu traduit “gardien” peut signifier “berger” (BDB 1036, KB 1581, *Qal* PARTICIPE ACTIF), ce qui pourrait être un jeu de mot relatif à l’occupation/profession d’Abel (cfr. v. 2).

**4:10 “La voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu’à moi”** Cette expression est très significative (“est en train de crier” BDB 858, KB 1042, *Qal* PARTICIPE ACTIF). Pour les Hébreux, la force vitale se trouvait dans le sang (cfr. Lévit. 17:11; Apoc. 6:9,10).

Dans le texte Hébreu le terme “sang” est au PLURIEL:

1. Rashi explique que ce PLURIEL réfère à Abel et à sa postérité potentielle.
2. Il (le PLURIEL) indique aussi l'intensité/l'amplification.

**4:11 “Maintenant, tu seras maudit de la terre”** C'est la première malédiction directe envers l'homme. Lors du péché d'Adam c'était le sol qui était maudit (cfr. Gen. 3:17-18). C'est significatif que Caïn, qui est agriculteur, ne peut plus exercer sa profession. Il est banni dans le désert qui est la demeure des démons et où il y a absence de l'activité agricole.

☉ **“la terre qui a ouvert sa bouche”** C'est une personnification de *“adamah”* (BDB 9). Ce même idiome Hébraïque est usité dans Nombres 16 où la terre se fendit et engloutit les membres d'une famille rebelle des Lévites et une famille de Ruben (cfr. Nombres 16, la personnification de Shéol). Pour les Israélites, la terre était la demeure des morts (cfr. Shéol).

### THÈME SPÉCIAL: OÙ SONT LES MORTS?

**4:12 “il ne te donnera plus sa richesse”** C'est une forme de *Hiphil* JUSSIF (BDB 414, KB 418). Beaucoup de commentateurs ont soutenu que c'est pour cela que la lignée de Caïn développa la vie urbaine puisqu'en ayant fini avec la vie rurale (cfr. vv. 16-24).



Louis Segond	<b>“Tu seras errant et vagabond”</b>
Bible en Français Courant	<b>“Tu seras un déraciné, toujours vagabond”</b>
Colombe	<b>“Tu seras errant et tremblant”</b>
Parole de Vie	<b>“Tu iras toujours d'un endroit à un autre, et tu ne pourras jamais t'arrêter sur la terre”</b>
New King James Version	<b>“un fugitif et un vagabond”</b>

Ces deux termes aux consonances similaires (BDB 631, KB 681, *Qal* PARTICIPE ACTIF, cfr. Jér. 14:10; 14:10 et BDB 626, KB 678, *Qal* PARTICIPE ACTIF, cfr. Gen. 4:14 et Jér. 4:1) décrivent la vie nomade de Caïn, qui est le contraire du *“repos”* (soins et sécurité). Ils sont un jeu de mot sur le pays de Nod ( BDB 627 II). Ces jeux de mots indiquent la mise en forme littéraire de ces premiers chapitres (drame historique)

**4:13 “Mon châtement est trop grand pour être supporté!”** Caïn n'est pas désolé pour son acte, mais il l'est pour les conséquences. Rashi pense que ceci signifie: *“Mon iniquité est-elle trop grande pour être pardonnée?”*

**4:14 “tu me chasses aujourd'hui de cette terre”** C'est la conséquence occupationnelle/professionnelle du péché de Caïn sur son travail, tandis que l'expression suivante *“je serai caché loin de ta face”* en est la conséquence spirituelle (cfr. Gen. 3:8).

☉ **“quiconque me trouvera me tuera”** Caïn craignait pour sa vie:

1. Les rabbis disent qu'il avait peur des animaux.
2. Le contexte semble suggérer qu'il craignait plutôt d'être tué par ses propres parents [ membres de famille], qui allaient être des *“go'els”* (vengeurs de sang) pour Abel. Ce qui suppose qu'Adam et Eve avaient eu beaucoup d'autres enfants anonymes.
3. Une très intéressante discussion sur les rapports qu'Adam et Eve avaient avec d'autres humanoïdes préhistoriques se trouve dans le livre *“The Tyndale Commentary on Genesis”* de Kidner, et dans le livre *“The Christian's View of Science and Scripture,”* qui est une réflexion sur l'anthropologie de Bernard Ramm.

Ce verset sous-entend l'existence de plusieurs autres créatures bipèdes rationnelles. Pour davantage d'informations sur les humanoïdes et leurs dates d'occupation du Proche-Orient antique, voir les livres *"Introduction to the Old Testament,"* pp. 147-163, de R. K. Harrison et *"Who was Adam?"* de Fazale Rana et Hugh Ross.

Si Caïn s'était marié à une femme qui n'était pas homo sapiens, dépourvue de l'Esprit de Dieu, alors Gen. 6:1-4 serait un mélange de la création spéciale de Dieu, les humains, avec des animaux bipèdes plutôt qu'un mélange des humains avec des anges (cfr. 1 Enoch). Voir l'ouvrage *"Tyndale OT Commentaries, 'Genesis,'"* de Kidner. Les Anthropologues ont découvert les restes des humanoïdes sur le Mont Carmel en Israël, lesquels contiennent un mélange d'ADN d'homo sapiens et des hommes de Neandertal.

**4:15 "Caïn serait vengé sept fois."** Le terme "sept fois" semble signifier une vengeance complète (BDB 988). Apparemment, Dieu a laissé Caïn vivant comme un signe encore plus poignant du péché.

Le Midrash rabbinique dit que Dieu se vengea de lui après sept générations, ce qui correspondait à l'époque de Lémec. Il y a une légende Rabbinique selon laquelle le verset 23 réfère à Lémec et son fils, Tubal-Caïn, tuant Caïn par accident.

[THÈME SPÉCIAL: LES CHIFFRES SYMBOLIQUES DANS LES ÉCRITURES](#), point #4

☉ **"mit un signe sur Caïn"** C'était un signe (BDB 16, "une marque") :

1. soit de la miséricorde de Dieu face au jugement,
2. soit du maintien du jugement de Dieu à travers le temps.

Le Midrash rabbinique dit que Dieu lui avait mis une corne d'animal au milieu de la tête. Cependant, il semble plus probable qu'il s'agissait d'une marque sur le front (cfr. Ezéch. 9:4,6). Mais remarquez que c'était un signe pour les gens de villages en dehors du Jardin! Qui étaient-ils? Apparemment, Dieu leur avait aussi communiqué cette information!

[THÈME SPÉCIAL: SIGNE \(DANS L'ANCIEN TESTAMENT\)](#)

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 4:16**

**<sup>16</sup>Puis, Caïn s'éloigna de la face de l'ÉTERNEL, et habita dans la terre de Nod, à l'orient d'Eden.**

**4:16 "Puis, Caïn s'éloigna de la face de l'ÉTERNEL"** Ceci semble être un résultat physique typifiant/caractérisant le résultat spirituel ("s'éloigna" BDB 422, KB 425, *Qal IMPARFAIT*). Les versets 16-24 montrent un homme réellement banni qui commence alors un système mondain en dehors de Dieu. Ce système du monde anti-YHWH peut être vu dans les royaumes des visions de Daniel. Il sera typifié par la grande prostituée de Babylone dans le livre de l'Apocalypse et par l'usage par Jean du terme "monde."

☉ **"la terre de Nod"** "Nod" est un terme Hébreu qui signifie "errance" ou "terre des nomades/vagabonds" (BDB 627 II). C'est de toute évidence un jeu de mot sur le nom Caïn. On ne sait pas localiser ce lieu, mais c'était plus à l'est d'Eden que là où s'étaient rendus Adam et Eve.

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 4:17-22**

**<sup>17</sup>Caïn connut sa femme; elle conçut, et enfanta Hénoc. Il bâtit ensuite une ville, et il donna à cette ville le nom de son fils Hénoc. <sup>18</sup>Hénoc engendra Irad, Irad engendra Mehujaël, Mehujaël engendra Metuschaël, et Metuschaël engendra Lémec. <sup>19</sup>Lémec prit deux femmes: le nom de l'une était Ada, et le nom de l'autre Tsilla. <sup>20</sup>Ada enfanta Jabal: il fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et près des troupeaux. <sup>21</sup>Le nom de son frère était Jubal: il fut le père de tous**

ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau. <sup>22</sup>Tsilla, de son côté, engendra Tubal-Caïn, qui forgeait tous les instruments d'airain et de fer. La sœur de Tubal-caïn était Naama.

**4:17 “Caïn connut sa femme”** Qui a-t-il épousé? La plupart de chercheurs conservateurs supposent qu’il avait épousé l’une de ses soeurs, mais la Bible n’a jamais dit cela. Genèse 5:4 affirme qu’Adam et Eve eurent d’autres fils et filles. L’on se pose des questions sur les personnes qui se trouvaient en dehors du jardin et dont Caïn avait peur au chap. 4:14 (voir mon commentaire sur le v. 14 ci-avant).

Il y a plusieurs VERBES qui dénotent l’activité sexuelle:

1. coucher avec, BDB 1011, KB 1486, cfr. Gen. 19:32; 26:10; 30:15; 39:7; Lévit. 18:22
2. approcher, BDB 897, KB 1132, cfr. Gen. 20:4; Lévit. 18:6,14,19; 20:16
3. aller/venir vers, BDB 97, KB 112, cfr. Gen. 19:31; 29:21,23,30; 30:3,4,16; 38:8,9,16; 39:14
4. connaître, BDB 393, KB 390, cfr. Gen. 4:1,17,25; 19:5,8; 24:16; 38:26; Nombres 31:17,18, 35; Juges 19:22,25; 21:12.

☐ **“elle conçut, et enfanta Hénoc”** Toutes les étymologies de ces noms sont très douteuses. Le nom Hénoc peut signifier “Qui commence/débutant” ou “initiateur” (BDB 335). Il y a similitude manifeste entre la liste des enfants de Caïn et celle des enfants de Seth au chap. 5 (ex. Hénoc et Lémec). La raison exacte de cette similitude étymologique est incertaine, mais elle indique :

1. que les deux familles avaient de nombreux liens sociaux, ou
2. les différences spirituelles de ces deux Hénoc (voir NIDOTTE, vol. 4, pp. 454-456).

Notez aussi que les durées de vies de la lignée de Caïn ne sont pas données. Cela pourrait signifier que les âges prolongés de la lignée de Seth sont symboliques de la renommée ou de la louange (comme avec la liste des dix rois Sumériens qui avaient des vies prolongées avant et après le déluge. La durée de vie a diminué après le déluge, mais même alors elle était toujours plus longue comparée aux estimations actuelles, de nos jours; voir NIDOTTE, vol. 4, “*Genealogy in the OT,*” pp. 654-662, *discussion of length of their lives*, p. 659).

☐ **“Il bâtit ensuite une ville”** Ceci semble être un défi direct au commandement de Dieu qu’il allait être un vagabond (cfr. vv. 12,14). Mais d’autres appréhendent cela comme un exemple de la peur qu’avait Caïn que quelqu’un ne le tue; aussi a-t-il construit une forteresse pour sa protection et celle de sa famille (similaire à l’objectif de la Tour de Babel).

Pour une analyse succincte de l’imagerie de “ville” dans la Bible, voir “*Dictionary of Biblical Imagery,*” pp. 150-154.

#### [THÈME SPÉCIAL: LES DEUX VILLES MENTIONNÉES DANS ÉSAÏE](#)

**4:18 “Hénoc engendra Irad”** Les étymologies possibles de ce terme sont:

1. un ornement d’une ville;
2. un citadin; ou
3. une personne aux pieds légers/agile (BDB 747).

☐ **“Mehujaël”** Les étymologies possibles de ce terme sont :

1. “Dieu est celui qui donne la vie”
2. “Dieu est celui qui fournit la fontaine de vie”
3. “Frappé de/par Dieu”
4. “Formé de/par Dieu” (BDB 562).

☐ **“Methushaël”** Les étymologies possibles de ce terme sont:

1. “Homme de Dieu”
2. “Jeune homme fort”



### 3. "Roi" (BDB 607).

**4:19 "Lémec prit deux femmes"** C'est ici le tout premier récit de la polygamie, et elle commence dans la lignée déchue de Caïn. Le nom Lémec a des origines incertaines (BDB 541).

☉ **"Ada...Tsilla"** Ces noms de ces deux femmes sont un jeu de mots sur des termes relatifs à la beauté physique. Les rabbis disent que l'une lui servait de femme pour avoir des enfants, tandis que l'autre était sa maîtresse pour le plaisir. Le nom "Ada" pourrait signifier "ornement" ou "matin" (BDB 725), tandis que le nom "Tsilla" semble signifier "(à) l'ombre" ou "abris/logis," "tintement" ou "joueur d'instrument de musique" (BDB 853).

**4:20 "Jabal: il fut le père de ceux qui habitent sous des tentes et près des troupeaux"** Ce terme semble signifier "vagabond" (BDB 385 II; KB 383 II), ce qui décrit la vie nomade qu'il a apparemment développée.

**4:21 "Jubal: ... tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau"** Certains affirment que ce nom (BDB 385 II, KB 398) signifie "son." C'est ici le début de certains dons et talents musicaux. Ce groupe tribal a développé non seulement des instruments à cordes, mais aussi des instruments à vent.

**4:22 "Tubal-Caïn, qui forgeait tous les instruments d'airain et de fer"** Cet homme (BDB 1063) fut le premier à fabriquer des armes de guerre. Il est possible que les trois personnes mentionnées aux vv. 21-22 portent des noms qui reflètent leurs occupations/professions.

☉ **"Naama"** Ce nom signifie "agréable/charmante" ou "belle" (BDB 653 I). Le Midrash rabbinique dit qu'elle était mariée à Noé, mais cela est très peu probable.

#### **TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 4:23-24**

<sup>23</sup>Lémec dit à ses femmes:

Ada et Tsilla,

Ecoutez ma voix!

Femmes de Lémec,

Ecoutez ma parole!

J'ai tué un homme pour ma blessure,

Et un jeune homme pour ma meurtrissure

<sup>24</sup>Caïn sera vengé sept fois,

Et Lémec soixante-dix-sept fois.

**4:23 "Lémec dit à ses femmes"** C'est ici l'un des premiers usages de la poésie dans la Bible (environ 40 % de l'Ancien Testament est sous forme poétique; NDIOTTE, vol. 4, p. 865, #1). Ceci est grammaticalement lié au verset 22. La légende Rabinique dit que ses deux femmes l'avaient quitté parce qu'il avait tué Caïn par accident ainsi que son fils, Tubal-Caïn, pendant la chasse. Cela semble extrêmement fantaisiste. Ce qu'il y a à souligner ici c'est le développement du péché à un tel point que Lémec se vantait de la rigueur de sa vengeance. Certains commentateurs ont affirmé qu'il avait gardé la première arme de guerre de Tubal-Caïn et s'en vantait rythmiquement/régulièrement. Il y a eu beaucoup de discussions parmi les commentateurs au sujet de l'élément/facteur temps (un fait du temps passé, ou futur); La plupart d'entre eux supposent que ceci réfère à quelque chose qui va se passer [dans le futur], et non à quelque chose qui s'est déjà passé.

**4:24 "soixante-dix-sept fois"** Ceci montre la gravité de la vengeance de Lémec (cfr. chap. 4:15). Certains commentateurs y voient une contradiction avec les paroles de Jésus sur le pardon dans Matth. 18:21,22.

## TEXTE DE LOUIS SEGOND: GENÈSE 4:25-26

<sup>25</sup>Adam connut encore sa femme; elle enfanta un fils, et l'appela du nom de Seth, car, dit-elle, Dieu m'a donné un autre fils à la place d'Abel, que Caïn a tué. <sup>26</sup>Seth eut aussi un fils, et il l'appela du nom d'Enosch. C'est alors que l'on commença à invoquer le nom de l'ÉTERNEL.

**4:25-26** Ceci devrait contextuellement faire partie du chapitre 5. Les textes originels aussi bien de l'Ancien Testament Hébreu que du Nouveau Testament Grec ne contenaient pas de division en chapitres et versets.

**4:25 "Adam"** C'est ici qu'apparaît pour la première fois le terme אָדָם (Adam) sans l'ARTICLE DÉFINI, ce qui implique un nom, alors que "l'homme" implique un sens générique (Genèse 1-3).

C'est un autre jeu de mot entre le terme Hébreu pour "désigné" (*shat*, BDB 1011, KB 1483, *Qal* PASSÉ) et Seth (*shet*, BDB 1011 I). Ce jeu de mot (phonétique) continué sur les noms dans Genèse 1-11 indique son caractère littéraire.

**4:26 " il l'appela du nom d'Enosch"** Ce nom a une signification incertaine (KB 333)

☉ **"C'est alors que l'on commença à invoquer le nom de l'ÉTERNEL"** Ceci semble sous-entendre un culte public régulier (cfr. Gen. 12:8; 13:4; 21:33; 26:25; Ps. 14:4; 53:4; 79:6; Jér. 10:25; Joël 2:32), en raison de l'invocation de YHWH qui est le nom d'alliance de Dieu. Beaucoup de commentateurs voient une contradiction entre ce verset et Exode 6:3. Peut-être que les hommes faisaient usage du nom de YHWH sans savoir sa signification réelle jusqu'à l'époque de Moïse. C'est ici le début de la lignée Messianique (cfr. Luc 3:38).

[THÈME SPÉCIAL: LES NOMS DE DIEU](#), point D.

[THÈME SPÉCIAL: "LE NOM" DE YHWH \(AT\)](#)

[THÈME SPÉCIAL: INVOQUER SON NOM](#)